

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1995-1996

---

22 DECEMBER 1995

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 4 november 1991**

---

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

De gebeurtenissen in Europa op het einde van de jaren '80 waren dermate spectaculair dat ze de diepgaande — en waarschijnlijk even onomkeerbare — socio-economische wijzigingen die zich op hetzelfde ogenblik in Latijns-Amerika afspeelden, naar het tweede plan hebben verdrongen. De landen van de Groep van Rio lanceerden een dringende oproep aan de landen van de Europese Gemeenschap om te investeren. Onder hen was Uruguay, dat het initiatief nam om onderhavige Overeenkomst te onderhandelen.

Uruguay is een financieel centrum waar verschillende buitenlandse banken gevestigd zijn en waar alle overmakingen toegelaten zijn, zowel voor import als voor exportverrichtingen. De munt is minder aan schommelingen onderhevig dat deze van de buurlanden.

Naast politieke stabiliteit heeft het land ook een degelijke wetgeving om buitenlandse investeringen aan te trekken. Meer bepaald is er het wet-decreet voor industriële promotie, dat voorziet in een aantal fiscale voordelen voor projecten die worden beschouwd als zijnde van nationaal belang.

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1995-1996

---

22 DÉCEMBRE 1995

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et Protocole, signés à Bruxelles le 4 novembre 1991**

---

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

Les événements qui ont marqué la fin des années 80 en Europe ont été à ce point spectaculaires qu'ils ont fait passer au second plan les modifications socio-économiques profondes qui se produisaient en Amérique latine au même moment et vraisemblablement de manière aussi irréversible. Aussi, un pressant appel aux investissements en provenance des pays de la Communauté européenne a-t-il été lancé par les pays du Groupe de Rio et parmi eux, l'Uruguay, à qui revient l'initiative de négocier l'Accord qui vous est soumis.

L'Uruguay est une place financière où sont établies de nombreuses banques étrangères et où tous les transferts sont autorisés, tant à l'importation qu'à l'exportation. Sa monnaie connaît moins de fluctuations que celle des pays voisins.

Outre sa stabilité politique, le pays dispose aussi d'une législation propre à attirer les investissements étrangers et notamment, le décret-loi pour la promotion industrielle, qui prévoit une série d'avantages fiscaux en faveur des projets considérés d'intérêt national.

In Montevideo is het secretariaat van «Mercosur» gevestigd. Dit is de Zuidamerikaanse gemeenschappelijke markt die op dit ogenblik Brazilië, Uruguay, Paraguay en Argentinië groepeerd. Deze organisatie bestaat uit een douane-unie met vrije doortocht voor produktiefactoren, met inbegrip van kapitalen, en evolueert naar een economische unie waarbij de monetaire, fiscale en socio-economische politieken worden samengevoegd.

Uruguay was het eerste land van Latijns-Amerika om een bres te slaan in de restrictieve houding van de andere Staten in de regio tegenover dit soort van internationale akkoorden door, vanaf 1987, een eerste overeenkomst voor de aanmoediging en de bescherming van de investeringen af te sluiten met de Duitse Bondsrepubliek.

Ter herinnering, deze restrictieve houding vloeide voort uit het feit dat de meeste Latijnsamerikaanse landen de «Calvo-doctrine» aanhangen. Deze doctrine, genoemd naar de Argentijnse jurist en staatsman die er de auteur van is (1868), heeft betrekking op contracten van internationaal privaatrecht op het economische of commerciële vlak, en stelt dat de buitenlandse investeerder die de Calvo-doctrine onderschreven heeft, verplicht is de interne middelen tot beroep uit te putten en te verzaken aan de diplomatieke bescherming van zijn land indien er geschillen optreden bij de uitvoering van een contract. De internationale jurisprudentie staat terughoudend tegenover dergelijke clausule, indien zij ze al niet veroordeelt.

In deze context wordt het duidelijk dat de grootste moeilijkheden die zich bij onze onderhandelingen met Uruguay voordeden, betrekking hadden op het bepalen van een procedure voor de regeling van investeringsschillen tussen de investeerders en het gastland van hun investeringen. Deze moeilijkheden kwamen trouwens niet onverwacht. Wij wisten dat het moeilijk, zometertijd onmogelijk, zou zijn om de bevoegdheid van de rechtbanken waaraan de Latijnsamerikaanse landen traditioneel sterk gehecht zijn, niet toe te voegen aan de bepalingen van een internationaal akkoord. Daarom, en in navolging van wat met Argentinië werd overeengekomen, heeft de B.L.E.U. een procedure voorgesteld die voorziet in een inleidend stadium van gesprekken op minnelijke wijze (beperkt tot 6 maanden) die gevolgd worden door de mogelijkheid om beroep te doen op lokale jurisdicties, waarbij gepreciseerd wordt dat, indien er zich een geschil zou voordoen na meer dan 18 maanden, de internationale arbitrage zou kunnen aangevraagd worden.

Voor de Uruguayaanse onderhandelaars kon de internationale arbitrage bovendien slechts in beschouwing genomen worden mits de inachtneming van bepaalde voorwaarden die vanzelfsprekend maar niettemin beperkend zijn (bijvoorbeeld: overtreding door de lokale rechtbanken van de internationale

C'est à Montévidéo qu'est établi le secrétariat du «Mercosur», marché commun sud-américain qui regroupe actuellement le Brésil, l'Uruguay, le Paraguay et l'Argentine. Cette organisation consiste en une union douanière avec libre circulation des facteurs productifs, y compris les capitaux, et s'oriente vers la formation d'une union économique qui impliquera l'unification des politiques monétaire, fiscale et socio-économique.

L'Uruguay a été le premier pays d'Amérique latine à ouvrir une brèche dans l'attitude restrictive affichée par l'ensemble des autres États de cette région à l'égard de ce type d'accords internationaux en signant, dès 1987, son premier accord d'encouragement et de protection des investissements avec la R.F.A.

Pour mémoire, cette attitude restrictive résultait de l'adoption par la plupart des États d'Amérique latine, de la «doctrine Calvo», du nom du juriste et homme d'État argentin qui en est l'auteur (1868). Cette doctrine vise les contrats de droit international privé dans le domaine économique ou commercial et sa portée est telle que l'investisseur étranger qui a souscrit à la clause Calvo se voit, en cas de différend dans l'exécution du contrat, contraint d'épuiser les recours internes et de renoncer à la protection diplomatique de son pays. La jurisprudence internationale est très réservée à l'égard de cette clause, quand elle ne la condamne pas.

Dans ce contexte, la difficulté majeure rencontrée dans nos négociations avec l'Uruguay a résidé, comme l'on pouvait s'y attendre, dans la fixation d'une procédure pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les investisseurs et l'État hôte de leur investissement. Nous savions qu'il serait difficile, voire impossible, de méconnaître aux termes d'un accord international la compétence des tribunaux auxquels les pays latino-américains sont traditionnellement très attachés. Pour cette raison, et à l'instar de ce qui avait été convenu avec l'Argentine, l'U.E.B.L. avait proposé une procédure prévoyant un stade préliminaire de discussions amiables (limitées à 6 mois), suivi d'un recours aux juridictions locales, tout en précisant que si un différend subsistait à l'expiration d'un délai de 18 mois, l'arbitrage international pouvait être sollicité.

Pour les négociateurs uruguayens, l'arbitrage international ne pouvait en outre être envisagé qu'à certaines conditions, évidentes, mais néanmoins restrictives (p. ex.: violation des règles de droit international par les tribunaux locaux). Quant aux organes d'arbitrage prévus, le choix serait laissé à l'investisseur entre le

rechtsregels). Wat de voorziene arbitrage-organen betreft, zou de investeerder kunnen kiezen tussen de I.C.S.I.D. (met optie tot beroep bij het Aanvullend Mechanisme van de I.C.S.I.D. zolang Uruguay geen lid van de Conventie van Washington is) en een ad hoc rechtbank die samengesteld wordt volgens de regels van de U.N.C.I.T.R.A.L.

In het Protocol, gevoegd bij de Overeenkomst worden nog twee speciale punten behandeld:

Zoals de meeste landen uit de regio wordt Uruguay geconfronteerd met problemen verbonden aan de dubbele nationaliteit. Voornoemd Protocol stipuleert hieromtrent dat de Overeenkomst niet van toepassing zal zijn op investeringen door natuurlijke personen die beschouwd worden als bezitters van zowel de Belgische of de Luxemburgse als de Uruguaanse nationaliteit, behalve indien deze personen woonachtig zijn buiten het grondgebied van de Staat waar de investering gedaan werd.

Anderzijds werd overeengekomen om in datzelfde Protocol het begrip «onrechtstreekse investeringen» te preciseren en er aan toe te voegen dat de onrechtstreekse investeerders verzocht kunnen worden hun investeringen te bewijzen om zodoende identificatieproblemen van deze investeringen te vermijden. Dit laatste is gebeurd om aan de bezorgdheid van Uruguay op dit vlak tegemoet te komen.

Voor het overige geeft de Overeenkomst de gewone waarborgen i.v.m. de billijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen, de vergoeding in geval van onteigening en de vrijheid om inkomens en andere liquide middelen die betrekking hebben op investeringen, over te maken. De Overeenkomst zal een waardevolle waarborg ter bescherming zijn waarover onze investeerders zullen kunnen beschikken.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

E. DERYCKE.

*De minister van Buitenlandse Handel,*

Ph. MAYSTADT.

C.I.R.D.I. (avec faculté de recours au Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I., aussi longtemps que l'Uruguay ne serait pas membre de la Convention de Washington) et un tribunal ad hoc, constitué selon les règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I.

Deux points particuliers ont encore fait l'objet du Protocole annexé à l'Accord:

Comme la plupart des pays de la région, l'Uruguay est confronté aux problèmes liés à la double nationalité. Le Protocole précité stipule à ce sujet que l'Accord ne s'appliquera pas aux investissements des personnes physiques considérées comme nationales à la fois de la Belgique ou du Luxembourg et de l'Uruguay, sauf si ces personnes sont domiciliées hors du territoire de l'État où l'investissement a été réalisé.

Par ailleurs, il a été convenu de préciser dans ce même Protocole ce qu'il fallait entendre par «investissements indirects» et d'y ajouter, pour rencontrer les préoccupations de l'Uruguay à ce sujet, que les investisseurs indirects pourraient être invités à établir la preuve de leurs investissements, ceci pour éviter les problèmes d'identification de ces mêmes investissements.

Pour le surplus, l'Accord présente les garanties traditionnelles en matière de traitement juste et équitable des investissements, d'indemnisation en cas d'expropriation et de liberté de transfert des revenus et autres avoirs liquides relatifs aux investissements. Il pourra constituer un instrument valable de protection à la disposition de nos candidats-investisseurs.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

E. DERYCKE.

*Le ministre du Commerce extérieur,*

Ph. MAYSTADT.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 4 november 1991, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

E. DERYCKE.

*De minister van Buitenlandse Handel,*

Ph. MAYSTADT.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et Protocole, signés à Bruxelles le 4 novembre 1991, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

E. DERYCKE.

*Le ministre du Commerce extérieur,*

Ph. MAYSTADT.

**OVEREENKOMST****tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en

DE REGERING VAN DE OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY,

VERLANGEND hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERWEGENDE de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke contacten en de versteviging van het vertrouwen op het vlak van de investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

**ARTIKEL 1**

1. Het begrip «investeerders» betekent:

a) elk natuurlijk persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Uruguayaanse wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Oosterse Republiek Uruguay;

b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Uruguayaanse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Oosterse Republiek Uruguay.

2. Het begrip «investering» betekent om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend:

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

**ACCORD****entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY,

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDÉRANT l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

**ARTICLE 1**

1. Le terme «investisseurs» désigne:

a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou uruguayenne est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République Orientale de l'Uruguay respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou uruguayenne et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République Orientale de l'Uruguay respectivement.

2. Le terme «investissements» désigne tout actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investis ou réinvestis directement ou indirectement dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) la propriété des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Het begrip «inkomsten» betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

#### ARTIKEL 2

1. Elk Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elk Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiekontrakten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die werden verricht vóór haar inwerkingtreding. Ze is niet van toepassing op geschillen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

#### ARTIKEL 3

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van:

a) haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelzone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard;

b) een Overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

#### ARTIKEL 4

1. Elk Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

#### ARTICLE 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

#### ARTICLE 3

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, de quelque manière que ce soit, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu:

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques internationales;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

#### ARTICLE 4

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet similaire à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden:

- a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een ander convertibele munt. Ze levert rente op tegen het normale handelstarief van de gebruikte munt vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

#### ARTIKEL 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van:

- a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
- b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangevane leningen;
- c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
- e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies:

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont pas discriminatoires;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'État auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie librement convertible. Elles porteront intérêt au taux du marché de la devise utilisée depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement; elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### ARTICLE 5

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment:

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts

kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

## ARTIKEL 6

1. De in artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangaan in enige overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

## ARTIKEL 7

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 11.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

## ARTIKEL 8

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

## ARTIKEL 9

1. Investerings waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE 6

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

## ARTICLE 7

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer les droits desdits investisseurs et faire valoir les prétentions y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux articles 5 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

## ARTICLE 8

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales souscrites à la date du présent Accord ou ultérieurement par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## ARTICLE 9

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.



2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

#### ARTIKEL 10

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### ARTIKEL 11

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling tussen de partijen bij het geschil binnen zes maanden na de kennisgeving, kan het geschil op verzoek van één der partijen voorgelegd worden aan de bevoegde administratieve of gerechtelijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE 10

1. Tout différend qui surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal arbitral seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### ARTICLE 11

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé par des consultations amiables entre les parties au différend.

2. En l'absence de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend dans les six mois à compter de sa notification, le différend peut être soumis, à la demande de l'une des parties, à la juridiction administrative ou judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

3. Indien de bovenvermelde jurisdictie, na een termijn van achttien maanden na kennisgeving van de rechtshandeling die de procedure inleidt, geen definitieve uitspraak voor dit geschil heeft gedaan of indien de uitspraak voor dit geschil niet overeenstemt met de beschikkingen van de huidige Overeenkomst of met de regels van het internationaal recht, kan dat geschil aan internationale arbitrage worden onderworpen.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen.

4. Van zodra een arbitrageprocedure wordt ingezet, neemt elke partij bij het geschil alle maatregelen die nodig zijn om afstand te doen van het eventuele lopende rechtsgeding.

5. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende scheidsgerichten:

— een ad-hoc arbitragehof dat wordt samengesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.):

— het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het « Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die voorwaarde niet vervuld is, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullend Mechanisme van het I.C.S.I.D.

6. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

7. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht ter zake.

8. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

9. Geen enkele van de twee Overeenkomstsluitende Partijen kan een internationale klacht indienen betreffende een twistpunt dat één van zijn investeerders en de andere Overeenkomstsluitende Partij aan arbitrage zou hebben voorgelegd in het kader van deze Overeenkomst, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij het gevelde vonnis niet ter uitvoering brengt of zich hieraan niet houdt.

#### ARTIKEL 12

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

3. Si à l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la notification de l'acte introductif de la procédure auprès de la juridiction précitée, celle-ci n'a pas statué définitivement sur le différend, ou si la sentence rendue à l'occasion du différend ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord ou aux règles de droit international généralement admises, le différend peut être soumis à l'arbitrage international.

À cette fin, chaque Partie contractante donne aux termes du présent Article, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

4. Dès l'introduction de l'une des procédures d'arbitrage, chaque partie au différend prendra toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire éventuellement en cours.

5. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'un des organes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

— au Centre international pour le Règlement des différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État, partie au présent Accord aura adhéré à celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I. à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

7. L'organe d'arbitrage statuera sur la base du droit de la Partie contractante partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international en la matière.

8. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation.

9. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra présenter une réclamation internationale concernant une controverse de l'un de ses investisseurs sauf si, à l'issue de la procédure d'arbitrage prévue par le présent article, l'autre Partie contractante n'exécute pas ou ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

#### ARTICLE 12

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

## ARTIKEL 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investeringsen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 november 1991, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE:

*Minister van Buitenlandse Zaken,*

Mark EYSKENS.

VOOR DE REGERING VAN DE OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY:

*Minister van Buitenlandse Betrekkingen,*

Hector GROS ESPIELL.

## ARTICLE 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

Il sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de dix ans. Chaque Partie contractante aura, à tout moment, le droit de le dénoncer par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

*Ministre des Affaires étrangères,*

Mark EYSKENS.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:

*Ministre des Relations extérieures,*

Hector GROS ESPIELL.

**PROTOCOL**

**Betreffende de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen ondertekend te Brussel op 4 november 1991**

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door de Overeenkomstsluitende Partijen, het volgende overeengekomen dat zal beschouwd worden als een integreerend deel van de Overeenkomst:

## 1. Ad Artikel 1 - § 1 - a)

De Overeenkomst is niet van toepassing op investeringen van natuurlijke personen die onderdanen zijn van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en van de Oosterse Republiek Uruguay tenzij indien op het ogenblik van de investering deze personen woonachtig zijn buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering werd gedaan.

## 2. Ad Artikel 1 - § 2

Onder rechtstreekse investeringen moet met name verstaan worden de investeringen door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door bemiddeling van een vennootschap uit een derde Staat.

Om van de beschikkingen van deze Overeenkomst te genieten kan deze investeerders gevraagd worden het bewijs van hun investeringen te leveren.

GEDAAN te Brussel, op 4 november 1991, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE:

*Minister van Buitenlandse Zaken,*

Mark EYSKENS.

VOOR DE REGERING VAN DE OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY:

*Minister van Buitenlandse Betrekkingen,*

Hector GROS ESPIELL.

**PROTOCOLE**

**relatif à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements signé à Bruxelles le 4 novembre 1991**

À l'occasion de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par les Parties contractantes, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord:

## 1. Ad Article 1 - § 1 - a)

L'Accord ne s'applique pas aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et de la République Orientale de l'Uruguay, sauf si au moment de l'investissement ces personnes sont domiciliées en dehors du territoire de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

## 2. Ad Article 1 - § 2

Par investissements indirects, il convient d'entendre notamment les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire d'une société d'un État tiers.

Afin de bénéficier des dispositions du présent Accord, ces investisseurs pourront être invités à établir la preuve de leurs investissements.

FAIT à Bruxelles, le 4 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

*Ministre des Affaires étrangères,*

Mark EYSKENS.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:

*Ministre des Relations extérieures,*

Hector GROS ESPIELL.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 4 november 1991**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 4 november 1991, zal volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et Protocole, signés à Bruxelles le 4 novembre 1991**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et Protocole, signés à Bruxelles le 4 novembre 1991, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 september 1993 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp «houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en protocol, ondertekend te Brussel op 4 november 1991», heeft op 21 februari 1994 het volgend advies gegeven:

**ONDERZOEK VAN HET ONTWERP****Opschrift**

Aan het einde van het opschrift schrijve men: «... van investeringen en van het protocol, ...».

**Voordrachtformulier**

Men schrijve: «Op de voordracht van Onze minister van ... en Onze minister van ...».

**Bepalend gedeelte****Enig artikel**

Aan het einde van de ontworpen bepaling schrijve men: «... van investeringen en het protocol ...».

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de mevrouw C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN.

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 30 septembre 1993, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale d'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et protocole, signés à Bruxelles le 4 novembre 1991», a donné le 21 février 1994 l'avis suivant:

**EXAMEN DU PROJET****Intitulé**

À la fin de l'intitulé, il faut écrire: «... des investissements et du protocole ...».

**Formule de proposition**

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

**Dispositif****Article unique**

À la fin de la disposition en projet, il faut écrire: «... des investissements et le protocole ...».

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

*Le Griffier,*

J. GIELISSEN.

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS.